

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢ لسنة ٢٠٠١

بشأن الموافقة على المذكرات المتبادلة

بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان

لتزويد اتحاد الإذاعة والتليفزيون المصرى ببرامج تليفزيونية

والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٧/٢

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة (١٥١) من الدستور :

قرار

(مادة وحيدة)

ووفق على المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان لتزويد

اتحاد الإذاعة والتليفزيون المصرى ببرامج تليفزيونية ، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٧/٢ ،

وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٣ شوال سنة ١٤٢١ هـ

(الموافق ٨ يناير سنة ٢٠٠١ م) .

حسنى مبارك

القاهرة فى ٢ يوليو ٢٠٠٠

صاحب السعادة السيد / تاكاي سوتو

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخة اليوم والتي تنص على ما يلى :

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التي تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد اتحاد الإذاعة والتليفزيون المصرى ببرامج تليفزيونية (المشار إليها فيما بعد بـ «الأجهزة») وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تعزيز الأنشطة الثقافية والتعليمية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تبلغ تسعة وثلاثين مليون ين يابانى (٣٩٠٠٠٠٠٠٠ ين) (المشار إليها فيما بعد «بالمنحة»).

٢ - (١) تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الأجهزة المطلوبة من منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات اللازمة للحصول على تلك الأجهزة بما فى ذلك نقلها إلى موانئ جمهورية مصر العربية .

(٢) بالرغم مما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المعدات من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٣ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ٢٠٠١ ، إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية في الحكومتين .

٤ - (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية عقوداً بالين الياباني مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء الأجهزة والخدمات المشار إليها بالفقرة (٢) ، وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حساباً ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية في بنك ياباني وتعينه حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

(٣) تؤدي حكومة اليابان المدفوعات بالين الياباني لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التي تم إقرارها والمشار إليها أعلاه في الفقرة الفرعية (١) للحساب المشار إليه أعلاه في الفقرة الفرعية (٢) عندما تقدم طلبات السداد من قبل البنك المشار إليه أعلاه في الفقرة الفرعية (٢) إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

٥ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(أ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية

مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية

التي يديرها رعايا يابانيون من أى رسوم جمركية

وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى يمكن فرضها من جمهورية

مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات

فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تُحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك

التي تغطيها المنحة .

(٢) وفيما يخص الشحن والتأمين البحرى على المعدات المشتراة طبقاً لهذه

المنحة ، تمتنع جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود من شأنها إعاقة

المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

٦ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو قد يتعلق

بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة

جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول

من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام

الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

وأشرف نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بتأكيد الترتيبات السابقة وبالموافقة على أن هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان لإخطار كتابى من حكومة جمهورية مصر العربية بشأن إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية وكل منها لها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

وإنى لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديرى .

مساعد وزير الخارجية

للعلاقات الثقافية الدولية

السفيرة / مى أبو الذهب

القاهرة في ٢ يوليو ٢٠٠٠

صاحبة السعادة

السفيرة / هي أبو الازهب

مساعد وزير الخارجية

للعلاقات الثقافية الدولية

جمهورية مصر العربية

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التي تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد اتحاد الإذاعة والتليفزيون المصرى ببرامج تليفزيونية (المشار إليها فيما بعد بـ «الأجهزة») وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تعزيز الأنشطة الثقافية والتعليمية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تبلغ قيمتها تسعة وثلاثين مليون ين يابانى (٣٩٠٠٠٠٠٠٠ ين) (المشار إليها فيما بعد «بالمنحة»).

٢ - (١) تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الأجهزة المطلوبة من منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات اللازمة للحصول على تلك الأجهزة بما فى ذلك نقلها إلى موانئ جمهورية مصر العربية .

(٢) بالرغم مما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المعدات من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٣ - سماح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ٢٠٠١ ، إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٤ - (١) تهرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية عقوداً بالين اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء الأجهزة والخدمات المشار إليها بالفقرة (٢) ، وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حساباً ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى وتعيينه حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

(٣) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) ، للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) عندما تقدم طلبات السداد من قبل البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

٥ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(أ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها رعايا يابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى يمكن فرضها فى جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .
 (د) تُحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التي
 تغطيها المنحة .

(٢) وفيما يخص الشحن والتأمين البحري على المعدات المشتراة طبقاً
 لهذه المنحة ، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود من شأنها
 إعاقة المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحري .

٦ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو قد يتعلق
 بالترتيبات الحالية .

وأشرف بأن اقترح اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية
 مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول
 من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد
 إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية وكل منها لها نفس الحجية ،
 وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

وانى لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم عن فائق تقديرى .

تاكايا سوتو

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

قرار وزير الخارجية

رقم ٩ لسنة ٢٠٠١

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٢ بتاريخ ٢٠٠١/١/٨ بشأن الموافقة على المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان لتزويد اتحاد الإذاعة والتليفزيون المصرى ببرامج تليفزيونية ، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٧/٢ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠٠١/١/٨ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

تنشر فى الجريدة الرسمية المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان لتزويد اتحاد الإذاعة والتليفزيون المصرى ببرامج تليفزيونية ، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٠٠/٧/٢

ويعمل بها اعتباراً من ٢٠٠١/١/٨

صدر بتاريخ ٢٠٠١/١/١٧

وزير الخارجية

عمرو موسى